

I. Übersetzen Sie die folgende Texte ins Chinesische!

1. "Tatsächlich hat Festlandchina seit den frühen achtziger Jahren, als Peking realisierte, daß es mehr Rechtssicherheit bieten mußte, um das Vertrauen ausländischer Investoren zu gewinnen, mit über vierzig Ländern bilaterale Investitionsverträge unterzeichnet. Die maßgeblichen Autoritäten in Peking sind sich zwar sicherlich seit geraumer Zeit des beharrlichen Wunsches Taiwans nach Investitionsabkommen bewußt, aber aus einer Reihe von Gründen haben sie ihm bisher nicht entsprochen. Hauptsächlich deshalb, weil es Investitionsabkommen, so wie andere bilaterale Verträge auch, nur zwischen Ländern geben kann. Wenn Peking einen Vertrag mit Taiwan unterzeichnen würde, käme das einer Behandlung der Insel als einer Nation oder einer souveränen politischen Entität gleich - was Pekings Standpunkt zuwiderliefe." (20%)

2. Art.73h [Liberalisierungsgebot; Übergangsmaßnahmen] Bis zum 1. Januar 1994 gelten folgende Bestimmungen:
"Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, in der Währung des Mitgliedstaats, in dem der Gläubiger oder der Begünstigte ansässig ist, die Zahlungen zu genehmigen, die sich auf den Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr beziehen, sowie den Transfer von Kapitalbeträgen und Arbeitsentgelten zu gestatten, soweit der Waren-, Dienstleistungs-, Kapital- und Personenverkehr zwischen den Mitgliedstaaten nach diesem Vertrag liberalisiert ist.
Die Mitgliedstaaten sind bereit, über die in vorstehender Unterabsatz vorgesehene Liberalisierung des Zahlungsverkehrs hinauszugehen, soweit ihre Wirtschaftslage im allgemeinen und der Stand ihrer Zahlungsbilanz im besonderen dies zulassen." (30%)

參考用

參考用

II.

Übersetzen Sie die folgende Texte ins Deutsche!

1. " 李總統登輝先生在訪問東協三國歸來的午夜記者會中說，我們把持和平、進步與繁榮的信念，願意協助東南亞地區有關國家的發展，包括中共在內；我們也願幫助中國大陸的發展。總統的這番話，可以說是此次南訪意義的最佳註腳。從總統的談話中可以聽出，國家未來的政經規劃，應在藉由經貿交流因素，形成一個區域性、結構性的國際合作網絡，來營造一個「兩岸受益」得以實現的國際現實環境，這是一個龐大艱鉅的政經工程，難怪總統會說，此行不是只去打高爾夫球而已，而是有更深的意義！" (30%)

2. " 一位來自大陸的太極拳師父朱老，由在美國奮鬥有成的電腦工程師兒子接到美國奉養，與美國媳婦之間產生了種種生活及思想上的衝突。洋媳婦怕發胖、只吃蔬菜，老人則喜吃中國食物；她需要寧靜的寫作環境，他喜歡聽平劇；公公不喜歡美國電視上的暴力畫面，媳婦卻認為公公的功夫是暴力。生活習慣的互異及語言的不通，加上對第三代的教育問題，使他們有不同的看法，一家人生活在緊張中。兒子在媳婦大吵之後，決定和父親商量搬家或住持養老院，最後老人家離家出走。" (20%)